

STUDIA HISTORICA EUROPAE ORIENTALIS



ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ИСТОРИИ
ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ

ВЫПУСК 3

ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ
«РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ИНСТИТУТ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ»
КАФЕДРА ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНОГО НАСЛЕДИЯ БЕЛАРУСИ

STUDIA HISTORICA EUROPAE ORIENTALIS

ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ИСТОРИИ ВОСТОЧНОЙ ЕВРОПЫ

Научный сборник
Основан в 2008 году

ВЫПУСК 3

МИНСК
РИВШ
2010

УДК 94(4-11)(082)
ББК 63.3(0)4
И87

Рекомендовано
Ученым советом Государственного учреждения образования
«Республиканский институт высшей школы»
(протокол № 10 от 29 ноября 2010 г.)

Редакционная коллегия:

- А.В. Мартынюк* – кандидат исторических наук, отв. редактор (Минск)
Г.Я. Голенченко – доктор исторических наук, зам. отв. редактора (Минск)
О.А. Яновский – кандидат исторических наук, зам. отв. редактора (Минск)
Ю.Н. Бохан – доктор исторических наук (Минск)
М. Вайерс – доктор исторических наук (Бонн)
З. Вайтковяк – доктор исторических наук (Познань)
В.А. Ворониш – кандидат исторических наук (Минск)
Л.В. Левшуи – кандидат филологических наук (Минск)
А.А. Любая – кандидат исторических наук (Минск)
А.В. Любий – кандидат исторических наук (Минск)
И.А. Марзалюк – доктор исторических наук (Могилев)
Н.В. Николаев – доктор филологических наук (Санкт-Петербург)
А. Рахуба – доктор исторических наук (Варшава)
В.А. Теплова – кандидат исторических наук (Минск)
В.А. Федосик – доктор исторических наук (Минск)
А.И. Филошкин – доктор исторических наук (Санкт-Петербург)
А.Л. Хорошкевич – доктор исторических наук (Москва)

Рецензенты:

- доктор исторических наук, профессор *В. С. Кошелев*;
доктор исторических наук, профессор *Н. С. Сташкевич*

Studia Historica Europae Orientalis = Исследования по истории
И87 Восточной Европы : науч. сб. Вып. 3. – Минск : РИВШ, 2010. – 342 с.
ISBN 978-985-500-439-5.

В научном сборнике представлены актуальные исследования белорусских и зарубежных ученых, посвященные широкому кругу проблем истории Восточной Европы в Средние века и раннее Новое время. Сборник включен ВАК Республики Беларусь в перечень научных изданий для опубликования результатов диссертационных исследований по историческим наукам.

Адресуется студентам, аспирантам, преподавателям и научным работникам, а также всем, кто интересуется историей восточных славян.

УДК 94(4-11)(082)
ББК 63.3(0)4

ISBN 978-985-500-439-5

© Оформление. ГУО «Республиканский институт высшей школы», 2010

СОДЕРЖАНИЕ

СТАТЬИ	7
<i>Мартынюк А.В.</i> Пять текстов, о которых следует напомнить исследователям восточноевропейского Средневековья.....	9
<i>Самонова М.Н.</i> Скандинавы на белорусских землях в IX–X вв.: к постановке проблемы.....	16
<i>Ковалев А.В.</i> Военные кампании Андрея Боголюбского и их идеологическое оформление в летописании.....	30
<i>Жарко С.Б.</i> К вопросу о битве на реке Калке в 1223 г.	44
<i>Темушев С.Н.</i> Литва и Русь: трансформация взаимоотношений от даннической зависимости к внешней экспансии (историография проблемы).....	49
<i>Голубев О.Е.</i> Феномен «своей античности» в истории Великого княжества Литовского	73
<i>Любый А.В.</i> Символика перстня в легализации власти монарха над Великим княжеством Литовским (casus 1430 года).....	92
<i>Жарин Д.В.</i> Ганза и Восточная Европа: торговое и культурное взаимо- действие в XIII–XV веках	102
<i>Варонін В.А.</i> Арганізацыя гарадской улады ў Полацку ад канца XIV да сярэдзіны XVI ст.....	124
<i>Темушев В.Н.</i> Кричевский участок литовско-московской границы в XVI в.	135

<i>Шимак Е.К.</i> «Проблема Московии» и антиосманская коалиция в политике Римской курии в первой трети XVI в.	166
<i>Падалінскі У.А.</i> Шляхта Вялікага Княства Літоўскага ў дыпламатычных місіях Рэчы Паспалітай (апошняя трэць XVI ст.).....	188
<i>Моисеев М.В.</i> Слон Ивана Грозного.....	209
<i>Дзярновіч А.І.</i> “Невядомы Стрыйкоўскі”: Гісторыя рукапісу паэмы “Бітва пад Улай” (1564 г.) са збораў Пушкінскага Дому ў Санкт-Пецярбурзе.....	221
<i>Левшун Л.В.</i> К вопросу о роли церковной унии (1596 г.) в формировании белорусской национальной культуры.....	245
<i>Самодурова Ю.С.</i> Редакционная принадлежность Бельского Стишного пролога (на март–август) 1496 г.	255
СООБЩЕНИЯ	265
<i>Дзярновіч О.И.</i> Грюнфельд или Грюнвальд? К вопросу об исторической компетенции канцелярских писарей	267
<i>Галенчанка Г.Я.</i> Новы дакумент аб Скарыне	271
ИСТОЧНИКИ	273
<i>Гагуа Р.Б.</i> «Soldbuch» Тевтонского ордена как ценный источник для исследования сражения при Грюнвальде 15 июля 1410 года.....	275
<i>Казакоў А.У.</i> Невядомае даканчанне караля польскага і вялікага князя літоўскага Казіміра і князя Навасільскага і Адоеўскага Міхаіла Іванавіча 1481 г.....	291

РЕЦЕНЗИИ.....	301
<i>Мартынюк А.В.</i> Алесь Белый в поисках Белой Руси (Белы А. «Хроніка Беларускай Русі». Мінск, 2000).....	303
НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ.....	309
Эхо Грюнвальда: Международная научная конференция «Судьбы славянства и эхо Грюнвальда: Выбор пути русскими землями и народами Восточной Европы в Средние века и раннее Новое время (к 600-летию битвы при Грюнвальде/Танненберге)» (Дзярновіч О.І.)	311
IN MEMORIAM.....	315
<i>Сосна У.А.</i> Сяляне і шляхта ў даследаваннях Паўла Лойкі.....	315
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ.....	325
РЕЗЮМЕ	327
SUMMARY	333
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ АВТОРОВ	340

Гагуа Р. Б.

**«SOLDBUCH» ТЕВТОНСКОГО ОРДЕНА
КАК ЦЕННЫЙ ИСТОЧНИК
ДЛЯ ИССЛЕДОВАНИЯ СРАЖЕНИЯ
ПРИ ГРЮНВАЛЬДЕ
15 июля 1410 года**

Великая война с Тевтонским орденом 1409–1411 годов и ее центральное событие – Грюнвальдская битва – является одним из эпохальных событий отечественной и европейской средневековой истории, которое привело к значительным изменениям на Европейском континенте и определило дальнейшее развитие или упадок ряда европейских государств. Грюнвальдской битве посвящены сотни научных и научно-популярных работ в Беларуси и за рубежом. Однако ряд вопросов, касающихся сражения, до настоящего времени носит дискуссионный характер, что в свою очередь заставляет историков обращаться к непосредственным источникам для исследования битвы. Одним из таких источников является так называемый «*Soldbuch*» Тевтонского ордена за 1410–1411 годы, проливающий свет на численность и организацию, армии крестоносцев, принявшей участие в Грюнвальдском сражении.

Указанный источник впервые был использован немецким исследователем Эрнестом Кутовски в диссертации, посвященной истории наемников в Пруссии, которая была опубликована еще в 1912 г. [1], однако впервые он был издан только в 1988 г. профессором Геттингенского университета Свенном Экдалем [2]. До настоящего момента «*Soldbuch*» на современные языки не переводился.

«*Soldbuch*» Тевтонского ордена является манускриптом, в котором отражены выплаты жалования кондотьерам наемников, которые приняли участие в Грюнвальдской битве 15 июля 1410 года, а также в обороне Мальборка и в военных действиях на стороне Ордена с июля 1410 года по февраль 1411 года.

«*Soldbuch*» представляет собой книгу, шитую из 6 тетрадей, в переплете, сделанном в XIX веке, с дополнительной двухсторонней вклейкой, помещенной в книгу в XV веке ее во время ее написания. Общее количество страниц вместе с вклейкой – 118. Размер стра-

ниц 22,2 на 30 см, суммарная толщина книги составляет 1,3 см без переплета [2, с. 5–9].

В манускрипте имеется ряд пустых страниц, видимо предназначенных для последующих дополнений. Бумага манускрипта неоднородная, содержит несколько водяных знаков, указывающих на ее верхнеитальянское и фламандское происхождение. Записи сделаны на средневерхненемецком языке готическим письмом пятью различными почерками. На некоторых страницах записи сделаны двумя различными почерками [2, с. 9].

Книга была составлена в течение нескольких месяцев после подписания 1 февраля 1411 года первого Торуньского мирного договора между Польшей и ВКЛ с одной стороны и Тевтонским орденом с другой. Некоторые из записей были сделаны между 10 февраля и 12 апреля 1410 года, а самая поздняя запись датируется 27 мая 1411 года [2, с. 9].

Структурно рукопись состоит из 3 частей. Первая часть включает в себя страницы с 1 по 19 и содержит записи о выплате жалования наемникам, принимавших участия в Грюнвальдской битве и получивших плату в Мальборке 20 июля 1410 года. Вторая часть книги включает страницы с 25 по 104, она содержит записи выплат жалования наемникам, которые сражались за Орден в разное время, с начала осады Мальборка 25 июля 1410 года до заключения Торуньского мира в 1411 году. Наконец, третья часть книги включает в себя страницы 116 и 117 и регистрирует тех наемников, которые не успели прибыть в Пруссию до 1 февраля 1411 года и поэтому плату не получили.

Существенным недостатком источника является его неполнота, присущая всем средневековым документам подобного рода. Так как кондотьеры получали деньги и за своих людей, большая часть наемников, которым согласно Зольдбуху было выплачено жалование, остались анонимными. С другой стороны, «*Soldbuch*» позволяет нам достаточно точно определить количество *gostey* и наемников, принявших участие в великой войне 1410–1411 гг. на стороне Тевтонского ордена.

Нас интересует первая часть «*Soldbuch*», поскольку именно она содержит сведения о наемниках и гостях, принявших участие в сражении при Грюнвальде. Из первой части книги мы узнаем о том, что в Грюнвальдской битве приняли участие наемники из 9 разных по численности рот.

Самую многочисленную роту собрал Никель Коттевич. Она включила в себя 379 копий и одного стрелка, то есть 1138 человек. Следующий по численности ротой является отряд Венцлава фон Донины, включавший в себя 237 копий и одного стрелка или 712 человек. Затем следует хоругвь рыцарей из Мейсена – общим числом 229 копий или 679 человек. Четвертой по величине являлась рота Каспера Герсдорфа, которая насчитывала 158 копий и 2 стрелка, то есть 476 человек. В этих четырех ротах кроме главных кондотьеров указан еще ряд кондотьеров второго звена, которые получили плату за себя и своих воинов, что указывает на сборный характер данных отрядов.

В остальных пяти ротах жалование получили только главные кондотьеры, и все они были меньше по численности. Рота Ханнуса фон Хокенбора состояла из 107 копий или 321 человека, рота Хайнче Борснича – из 40 копий или 120 человек, рота Дера фон Иленбурга – из 36 копий и 1 стрелка, то есть из 109 человек, а отряды Гирхатра Кинча и Мертина Ринлина насчитывали по 22 копьа, а значит по 66 человек. То, что копьа и стрелки в книги выплат жалования Ордена являются счетным единицам, а не боевыми, следует как из письма комтура Шлохава Арндта фон Бадена, адресованного великому магистру, так и того обстоятельства, что в манускрипте ни разу не указано три или более стрелка, а всегда только 1 или 2 [2, с.149–151].

Таким образом, несложно подсчитать, что численность наемников и гостей, принявших участие в Грюнвальдской битве на стороне Ордена, составляла 1271 копьа и 2 стрелка, то есть всего 3695 воинов, из которых в Зольбухе указаны имена 142 человек, а именно: Тиле Абештич, Хайнче Либенау, Петер Чётич, Хайнче Брокс, Печше фон Редерн, Швобисдорф, Дункель, Польке фон Киттелич, Генрих Вальдау, Ульрих Вильде, Рулянт Шелендорф, Хайнче Шелендорф, Петер Беме, Бальчер Вильчкович, Фредерих, Ханнус фон дер Хойде, Никель Коттевич, Бальчер, Каспер Небельшич, Бернарт Тиргарт, Жор Пашке, Опеч Локау, Генрих Чечкау, Опец, Никель Ротенбург, Ханнус Ротенбург, Никель Унруу, Самсон Мельхозе, Габриель Ракель, Петер фон Вахау, Генрих Локау, Никель фон дер Оссель, Павел Бевер, Винценциус Грислим, Бальчер Метченроде, Фридрих Войдебах, Тиче Виртенхайн, Зегарт фон Лютен, Хайнце Чабельтич, Андрис фон дер Госсе, Часлав Гебельчк, Флич, Шимон Бруне, Ханнус Кувер, Павел Чакович, Лангенау, Никель

Зелестранг, Петер Шолтке, Брунинг Чабель, Конрад Квос, Ханнус Козелич, Ханнус Штольченберг, Ханнус Руске, Никель Ляндишкрене, Ханнус Бруне, Ленарт Грунхунт, Ульрих Шоф, Ройнче Шоф, Фридрих Шоф, Фридрих фон Ротенбург, Петер Вильденхаун, Ханнус Вехтер, Штенчлав Шонфогель, Бозе Ханнус, Генрих фон Мешенау, Никель Поннекау, Каспер Боер, Никель Добошич, Каспер Герсдорф, Никлѣс Дахше, Ханус фон Вигельшдорф, Ханнус фон Герсдорф, Ханнус фон Пенчкен, Лютер фон Пенч, Хайнче фон Герсдорф, Ханнус Чамбор, Хайнче фон дер Плезе, Ешке Штенч, Телфрих Калькрутер, Лютер Пакош, Вильрих Добиш, Генрих Авлѣк, Ханнус Шелендорф, Гончель фон Зиделич, Никлѣс Дахше, Каспер Штевич, Френчель фон дер Ибе, Фрице Шоф, Хайнче Борснич, Ханнус фон Хокенборн, Гирхарт Кинч, Дер фон Иленбург, Мертин Ринлин, Венцлав фон Донин, Ханнус фон Киттелич, Зибѣ фон Розенталь, Каспер Гетринг, Хайнче Фирхин, Хайнче Пашкендорф, Хаберлянт, Хлавач, Вольф фон Чеделич, Бохуссе фон Перуче, Генрих Анебос, Касша, Глинич, Генрих фон дер Нессе, Ханнус фон Ребенич, Вильгельм, Петир Хокак, Ульрих фон Риге, Конрад фон Коллен, Штанге, Генрих фон Донен, Ханнус Тадер, Никлюс Вальч, Шранк, Пешшик, Герунг, Ульрих Хобург, Зинке Видебах, Ченке фон Клингенштайн, Джон фон Визен Вассер, Джон Опачин, Петир фон Весселиг, Петир Биссенбург, Ханнус фон Лѣ, Бруснич, Генрих Вармунт, Тристрам фон Редрен, Иорге фон Шелендорф, Иоханнес Форверк, Петир Вах, Джон фон Кокерич, Никель фон Хойнич, Генрих Панович, Ханнус фон Вальдау, Генрих фон Хугевич, Фредерик фон Шплассау, Ханнус фон Канич, Хойде фон Конерич.

Особый интерес представляет то обстоятельство, что наемники и гости из Мейсена зарегистрированы отдельно. Собственно, только они представлены в рукописи территориальным военным формированием. Данное обстоятельство указывает на особый статус мейсенцев среди гостей Ордена. Такое предположение подтверждается и другими источниками. Ян Длугош в «*Banderii Pruthenorum*», при описании хоругвей Ордена, отмечает, что рыцари Мейсена выставили хоругвь со своей земли за собственный счет. И потому сражались одним отрядом и под собственным знаменем, в то время как остальные гости и наемники были распределены для усиления хоругвей крестоносцев. В то же время численность хоругви из Мейсена, указанное Яном Длугошем (80 копий) не подтверждается данными Зольдбуха, в котором их численность составляет 229 копий, то есть почти втрое больше.

Еще одной особенностью хоругви из Мейсена является то, что в Зольдбухе только относительно ее указано количество воинов, побывавших в плену у союзников. Так рукопись сообщает нам, что «господин Хапкус фон Вальдау получил 322 марки 16 скотов за 14 копий и 2 стрелков за 2 месяца, что в плен попали, а именно господина Хакуса фон Вальдау 4 копыя 2 стрелка, господина Генрих фон Хугевича 4 копыя, Фредерика фон Шплассау 2 копыя, Ханнуса фон Канича 2 копыя, Хойде фон Каперича 2 копыя».

Всего из мейсенской хоругви, таким образом, побывали в плену 44 человека, что составляет примерно 6,5% от их общей численности. К сожалению, в «*Soldbuch*» больше данных по пленным не приводится. Кроме мейсенцев только один человек – Хайнче Борснич – отмечается как побывавший в плену. Не приводятся в манускрипте и данные по потерям.

Тем не менее «*Soldbuch*» Тевтонского ордена является самым ценным и точным источником, проливающим свет на численность армий, сражавшихся в битве при Грюнвальде. В частности, его данные опровергают утверждения некоторых историков об огромном числе наемников и гостей в армии Ордена. То обстоятельство, что наемники были распределены в большей части хоругвей Ордена, указывает на необходимость редукции к уменьшению численности орденских войск от нескольких десятков тысяч к 10–15 тысячам человек. Наконец, «*Soldbuch*» позволяет идентифицировать 142 непосредственных участника Грюнвальдской битвы.

Выплата жалования наемникам и гостям, записанным в части, касающейся Грюндвальдской битвы, осуществлялась в основном в прусских марках, однако иногда использовались венгерские (равен 12 скотам) и французские (равен 14 скотам) гульдены, а также английские нобли (равен 26 скотам). Одна прусская марка в то время равнялась четырем фирдунгам, что в свою очередь составляло 24 скота, либо 45 полускотов, или 60 шиллингов (солидов) [3, с. 21]. При этом 1 стрелок, то есть 1 человек, получал за одну неделю службы 22 скота, соответственно 1 копые, состоящее из 3 человек, получало за неделю службы 2 марки 18 скотов. Общая сумма, выплаченная Тевтонским орденом своим наемникам и гостям за участие в Грюнвальдской битве (плата за 8 недель службы), таким образом составляет около 51,5 тысяч прусских марок.

Также в книге отражены выплаты «за потери», вероятнее всего плата за гостей и наемников, которые погибли в битве. Общая сумма

таких выплат составила 748 марок и три фирдунга, что позволяет определить потери среди гостей и наемников в битве примерно от 60 до 150 человек (в зависимости от того, за сколько недель службы за них выплатили плату, чего мы точно не знаем). Эти предположения подтверждаются данными так называемого «*Чигизского манускрипта*», содержащего компиляцию работы «*О Пруссии*» Энеа Сильвио Пикколомини, который сообщает, что в битве под Грюнвальдом со стороны Ордена погибли 40 орденских комтуров, 600 конных рыцарей Ордена и 80 «гостей» и наемников рыцарского достоинства [4].

Таким образом, общая численность гостей и наемников, представленных со стороны Ордена в сражении под Грюнвальдом, могла достигать примерно 3800 человек. В целом книга выплат жалования Тевтонского ордена является не только ценным источником по военной истории, она представляет также огромную ценность для исследований в области средневековой генеалогии, денежного обращения в Средние века и средневекового делопроизводства.

Список литературы

1. Kutowski, E. Zur Geschichte der Söldner in den Heeren des Deutchordensstaatt in Preussen bis cum ersten Thornen Frieden / E. Kutowski. – Königsberg: i. Pr. Univ. Diss., 1912. – 116 s.
2. Das Soldbuch des Deutschen Ordens 1410/1411 / Red. S. Ekdahl. – Köln-Wien: Böhlau, 1988. – 206 s.
3. Ausgabebuch des Marienburger Hauskomturs für die Jahre 1410–1420: m. Unterst. d. Vereins für d. Herstellung u. Ausschmückung d. Marienburg / Hrsg. von Walther Ziesemer. – Königsberg: Thomas & Oppermann, 1911. – 514 S.
4. Der Bericht der Chigi'schen Handschrift // *Scriptores rerum Prussicarum* / Hrsg. von T. Hirsch, M. Töppen, E. Strehlke. – Leipzig: Verlag von S. Hirzel, 1870. – B. 4. – S. 235–237.

Приложение

Текст книги выплат жалования наемникам Тевтонского ордена 1410–1411 гг., содержащий сведения об участниках сражения при Грюнвальде (перевод Р. Б. Гауга)

Наемники года 1410.

Это описание платы, выплаченной в Мариенбурге в руки после битвы, до того как король Польши к Мариенбургу пришел, и те самые, что в битве участвовали, получили как за 5 недель в воскресенье перед днем Марии Магдалены (20 июля), и как за 3 недели, что еще не получили.

Тиле Абештич, Хайнче Либенау, Петер Чётич и Хайнче Брокс получили 148 марок за 13 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также получили они 40 марок за битву золотом, которые Н[икель] отсчитал.

Также 26 марок себе Тиле Абештич и т.д. взяли награду за свои потери.

Также тот же самый Тиле Абештич с его компаньонами получили 113 марок за вычетом 1 фирдунга за 13 копий и 2 стрелков за 3 недели.

Печше фон Редерн, Швевисдорф и Дункель получили 184 с половиной марки и 2 скота за 24 копыя и 1 стрелка за 5 недель. Также они должны были получить от Н[икеля] Коттевича 150 марок, что было отражено.

Также 50 марок они же получили за свои потери.

Также они же получили 203 с половиной марки за 24 копыя и 1 стрелка за 3 недели.

Господин Польке фон Киттелич получил 64 марки за вычетом 1 фирдунга за 9 копий, 2 стрелков за 5 недель.

Также получил ранее 60 марок от Никеля Коттевича, что было отражено.

Также 18 марок он же взял в награду за потери.

Также Генрих Вальдау и Ульрих Вильде, господина Польке компаньоны, получили 80 за вычетом 1 фирдунга за 9 копий и 2 стрелков еще за 3 недели.

Рулянт Шелендорф, Хайнче Шелендорф и Петер Беме получили 85 марок за 17 копий за 5 недель. Также получили ранее 150 от Н. Коттевича.

Также 34 марки взяли они же в награду за потери в битве.

Также этот же Рулянт Шелендорф и т.д. получили 140 марок и 1 фирдунг за 17 копий за 3 недели.

Бальчер Вильчкович, Фредерих и Ханнус фон дер Хойде получили 66 марок и 1 фирдунг за 15 копий за 5 недель. Также получили ранее 140 марок от Н. Коттевича.

Также 30 марок взяли они же в награду за потери в битве.

Также эти самые Бальчер и т.д. взяли 132 марки за 15 копий за 3 недели.

Каспер Небельшич, Бернарт Тиргарт и Жор Пашке получили 64 марки и 16 скотов за 6 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также получили ранее 28 марок от Никеля Коттевича.

Также 8 марок эти же самые Каспер и т.д. взяли в награду за потери в битве.

Также тот же Каспер Небельшич и его компаньоны получили 55 марок за 6 копий и 2 стрелков ещё за 3 недели.

Опеч Локау и Генрих Чечкау получили 60 марок за вычетом 2 скотов за 5 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также получили ранее 28 марок от Н. Коттевича.

Также 12 марок те самые Опеч и т.д. в награду за потери в битве.

Также этот же Опеч и т.д. взяли 46 марок 3 фирдунга за 5 копий и 2 стрелков ещё за 3 недели.

Никель Ротенбург и Ханнус Ротенбург получили 71 марку 10 скотов за 6 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также получили ранее 20 марок от Н. Коттевича.

Также 12 марок взяли они же в награду за потери в битве.

Также эти самые Ротенбурги получили 55 марок за 6 копий и 2 стрелков еще за 3 недели.

Никель Унруу, Самсон Мельхозе, Габриель Ракель и Петер фон Вахау получили 21 марку 2 скота за 6 копий и 1 стрелка за 5 недель. Также они получили ранее от Н. Коттевича 66 марок, что было отражено.

Также 6 марок они же получили за потери в битве.

Также они же получили 52 марки 4 скота за 6 копий и 1 стрелка еще за [3] недели.

Генрих Локау получил 18 марок 20 скотов за 1 копьё и 1 стрелка за 2 месяца, как за 5 недель, истекшие к воскресенью перед днем Марии Магдалены и за 3 недели. Также получили ранее 10 с половиной марок от Н. Коттевича.

Никель фон дер Оссель и Павел Бевер получили 47 марок 10 скотов за 11 копий и 2 стрелков за 5 недель. Получили ранее 113 марок от Никеля Коттевича.

Никель Коттевич, свистун, получил 18 марок 8 скотов за 1 копьё и 1 стрелка.

Винценциус Грислим, Бальчер Метченроде и Фридрих Войдебах получили 101 марку и 1 фирдунг за 11 копий за 5 недель. Также получили ранее от Н. Коттевича 50 марок.

Также 10 марок 3 фирдунга за 11 копий они же [получили] еще за 3 недели.

Тиче Виртенхайн и Зегарт фон Лютен получили 101 марку 3 солида за 13 копий и 1 стрелка за 5 недель. Также получили ранее от Никеля Коттевича 82 марки 12 солидов.

Также они же получили 110 марок за 13 копий и 1 стрелка еще за 3 недели.

Хайнце Чабельтич получил 120 марок за 20 копий без 1 стрелка за 5 недель. Получил ранее 155 марок от Н. Коттевича.

Также 162 марки и 1 фирдунг он же ещё за 3 недели за 20 копий без 1 стрелка [получил].

Андрис фон дер Госсе, Часлав Гебельчк и Флич получили 171 марку и 1 фирдунг за 19 копий за 5 недель. Также получили ранее от Н. Коттевича 90 марок они же как плату.

Шимон Бруне и Ханнус Кувер получили 86 марок 16 скотов за 10 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также получили ранее 60 марок от Н. Коттевича.

Также 7 с половиной они же получили в награду за потери.

Также 88 марок они самые за 10 копий и 2 стрелков ещё за 3 недели [получили].

Павел Чакович со своими компаньонами получил 122 марки 10 скотов за 17 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также получили ранее 120 с половиной марок от Никеля Коттевича.

Также он самый получил 145 марок 3 фирдунга за 17 копий за 3 недели.

Лангенау получил 44 с половиной марки 2 скота от Кунче Коттевича помощь за 4 копьё и 1 стрелка. Также получил ранее от Н. Коттевича 15 марок.

Также 4 марки он же получил в награду в помощь за потери.

Никель Зелестранг получил 59 марок за 8 копий за 5 недель. Также получил ранее 51 марку он же от Никеля Коттевича как плату.

Также Петер Шолтке, компаньон Никеля Зелестранга, получил 66 марок за 8 копий за 3 недели.

Брунинг Чабель и Конрад Квос получили 49 марок за 8 копий за 5 недель. Также получили ранее 61 марку от Н. Коттевича.

Также 8 марок они же получили в награду за потери.

Также они же получили 66 марок за 8 копий за 3 недели.

Ханнус Козелич со своим братом получил 67 марок 16 скотов за 6 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также получил ранее 24 марки от Н. Коттевича.

Также они самые получили 55 марок за 6 копий и 2 стрелков за 3 недели.

Ханнус Штольченберг и Ханнус Руске получили 41 марку 1 фирдунга за 5 копий за 3 недели.

Никель Ляндишкроне получил 9 марок 4 скота за 2 копы за 5 недель.

Ханнус Бруне получил 50 марок за 4 копы за 5 недель. Также получил ранее от Н. Коттевича 5 марок он же как плату.

Также он самый получил 33 марки за 4 копы за 3 недели.

Ленарт Грунхунт получил 29 марок 8 скотов за 1 копы и 1 стрелка за 2 месяца.

Ульрих Шоф и Ройнче Шоф получили 132 марки за 6 копий за 2 месяца.

Также они же два Шофа получили 29 марок 3 фирдунга от Фридриха Шофа помощь за 1 копы и 1 стрелка за 2 месяца.

Фридрих фон Ротенбург получил 50 марок за вычетом половины марки за 2 копы за 2 месяца 1 неделю.

Петер Вильденхаун и Ханнус Вехтер получили 35 марок 4 скота за 1 копы и 2 стрелков за 2 месяца.

Также 1599 марок 8 скотов Никель Коттевич сам за свои 72 копы и 2 стрелков за 2 месяца получил лично.

Также 151 марку 8 скотов Штенчлав Шонфогель за 7 копий и 1 стрелка за 2 месяца; Никель Коттевич получил. Также получил ранее 20 марок.

Также 431 марку 8 скотов Бозе Ханнус и Генрих фон Мешенау за 20 копий и 1 стрелка за 2 месяца; Никель Коттевич получил. Также получил ранее 16 марок, что было отражено.

Также 125 марок 8 скотов Никель Поннекау за 19 копий и 1 стрелка за 2 месяца.

Рота Каспера Герсдорфа

Каспер Боер и Никель Добошич получили 113 марок 8 скотов за 10 копий и 1 стрелка за 5 недель. Также получил ранее 30 марок от Каспера Герсдорфа; что было отражено.

Также они же получили 85 марок за 10 копий и 1 стрелка еще за 3 недели.

Также 20 марок он же получил в награду за потери.

Никлѣс Дахше, Ханус фон Вигельшдорф, Ханнус фон Герсдорф и Ханнус фон Пенчкен получили 559 марок за 52 копы за 5 недель. Также получили ранее от Каспера Герсдорфа 156 марок, по 3 марки за копы; что было отражено.

Лютер фон Пенч и Хайнче фон Герсдорф получили 114 марок 16 скотов за 10 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также 15 марок они самые получили в награду за потери.

Ханнус Чамбор, Хайнче фон дер Плезе и Ешке Штенч получили 197 марок 2 скота за 18 копий и 1 стрелка за 5 недель. Также получили ранее от Каспера Герсдорфа 55 марок; что было отражено.

Также 18 марок они самые получили в награду за потери.

Гелфрих Калькрутер, Лютер Пакош и Вильрих Добиш получили 197 марок 2 скота за 18 копий и 1 стрелка за 5 недель. Также получили ранее 55 марок от Каспера Герсдорфа; что было отражено.

Также 18 марок они же получили в награду [за потери].

Генрих Авлек, Ханнус Шелендорф и Гончель фон Зиделич получили 75 марок 1 фирдунг за 7 копий за 5 недель. Также получили ранее 21 марку от Каспера Герсдорфа.

Также 7 марок они же получили [за потери].

Также Никлес Дахше получил 430 марок от Каспера Штевича и Френчеля фон дер Ибе помощь за 40 копий на 5 недель. Также получили ранее 120 марок от Каспера Герсдорфа; что было отражено. Также 17 марок они же получили [за потери].

Фрице Шоф [получил] 88 гульденов за 2 копы за [2] месяца, когда сюда к великой битве прибыл.

Также этот самый Фрице Шоф получил 16 гульденгов и 1 фирдунг за 9 недель, что в Швеце дома вовремя получил с 1 лошадейю.

[Господин Хайнче Борснич]

Господин Хайнче Борснич получил 680 марок за 40 копий за 2 месяца, после великой битвы и нахождения в плену.

[Господин Ханнус фон Хокенборн]

Господин Ханнус фон Хокенборн получил 330 марок за 107 копий за 5 недель, после выхода из битвы. Также этому самому господину было выплачено 1100 марок в качестве платы; что было отражено.

Также 60 марок господин Ханнус фон Хокенборн получил за свои потери.

Также господин Ханнус фон Хокенбург получил 694 марки за 107 копий еще за 3 недели.

[Господин Гирхарт Кинч]

Господин Гирхарт Кинч получил 218 марок за 22 копия за 5 недель. Также для господина Н. Коттевичем было выдано 84 марки, что было отражено.

Также 50 марок господин Гирхарт получил за свои потери.

Также господин Гирхарт получил 181 с половиной марку за 22 копия еще за 3 недели.

[Дер фон Иленбург]

Дер фон Иленбург получил 300 марок за вычетом 8 скотов за 36 копий и 1 стрелка за 5 недель. Также получил ранее от комтура Тухоли 100 и от казначея Страсбурга 100 марок; что было отражено. Также господин не пожелал взять никакой платы за 4 лошадей, которые ему принадлежали, грешный господин определил их Ордену.

Также 60 гульденов фон Иленбург получил за потери.

[Господин Мертин Ринлин]

Господин Мертин Ринлин получил 484 марки за 22 копия за 2 месяца.

Наемники, которых господин Венцлав фон Доини привел, которые на битву пришли, за 2 месяца плату отсчитали, которые в битве участвовали, как за 5 недель, что они получили в воскресенье перед днем Марии Магдалены, и за 3 недели.

Господин Ханнус фон Киттелич получил 295 марок за 33 копия за 5 недель. Также получил 158 марок 20 скотов и 1 солид в качестве своей платы, что было отражено.

Также 30 марок он же получил в награду за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Господин Зибе фон Розенталь получил 138 марок 2 скота за 18 копий и 1 стрелка за 5 недель. Получил ранее 114 марок; что было отражено.

Также 18 марок эти же 18 копий получили в награду.

Также получил еще за 3 недели.

Каспер Гетринг, Хайнче Фирхин и Хайнче Пашкендорф получили 43 с половиной марки и пол фирдунга за 5 копий за 5 с половиной недель. Получили ранее 32 марки.

Также 5 марок они же получили в награду за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Хаберлянт со своими компаньонами получил 131 марку 8 скотов за 13 копий и 1 стрелка за 5 недель. Также получил ранее 52 марки.

Также 13 марок он же получил в награду за потери.

Также еще за 3 недели получил.

Господин Хлавач со своими компаньонами получил 76 марок 3 фирдунга и 1 солид за 8 копий за 5 недель. Также получили ранее 33 марки 14 солидов.

Также 10 марок они же получил в награду.

Также еще за 3 недели получил.

Вольф фон Чеделич со своими компаньонами получил 175 марок 10 скотов за 15 копий и 2 стрелков за 5 недель. Также получил ранее 40 марок.

Также 14 марок он же получил в награду за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Бохуссе фон Перуче получил 100 марок за вычетом 10 скотов за 10 копий и 1 стрелка. Также получил ранее 42 с половиной марки в качестве своей платы; что было отражено.

Также получил еще за 3 недели.

Генрих Анебос из гуфа господина Шранка получил 18 с половиной марок за 2 копыя. Также получил ранее 9 марок.

Также 1 с половиной [марку за потери].

Также получил ещё за 3 недели.

Касша из господина Шранка компании получил 11 с половиной марок за 1 копые и 1 стрелка за 5 недель.

Также получил еще за 3 недели.

Глинич и Генрих фон дер Нессе получили 36 марок 16 скотов за 2 копыя и 2 стрелков за 5 недель. Также 3 марки [за] потери.

Также получил еще за 3 недели.

Также Ханнус фон Ребенич и Вильгельм получили 84 марки 4 скота за 8 копий. Получили ранее 2 с половиной марки. Также 16 марок за вычетом 4 скотов за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Петир Хокак и Ульрих фон Риге получили 167 марок за 25 копий [за] полтора месяца. Получили ранее 2 с половиной [сотни] марок. Также 33 марки за потери получили в награду.

Также получили еще за 3 недели.

Конрад фон Коллен и Штанге получили 66 марок 14 скотов за 8 копий 1 стрелка. Получили ранее 48 марок. Также 4 марки за потери.

Также получил еще за 3 недели. Господин Генрих фон Донен получил 50 марок 4 скота за 4 копыя 2 стрелков. Получил ранее 14 марок. Также 50 марок за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Ханнус Тадер и Никлюс Вальч получили 53 марки за 4 копыя и 1 стрелка за полтора месяца. Получили ранее 19 марок. Также 8 марок за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Также господин Шранк, Пешшик и Герунг получили 58 марок 4 скота за 6 копий 2 стрелков. Получили ранее 33 с половиной марки. Также 2 марки за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Ульрих Хобург [получил] 14 марок за 1 копые за 5 недель. Также 1 марку 1 фирдунг за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Зинке Видебах со своими еще получил 96 марок за вычетом 2 скотов за 11 копий и 2 стрелков за 5 недель. Получил ранее 64 с половиной марки.

Также получил еще за 3 недели.

Также Ченке фон Клингенштайн [получил] 107 марок за 14 копий за 5 недель; был в компании господина Шранка.

Также 14 марок за потери получил в награду.

Также получил еще за 3 недели.

Джон фон Визен Вассер получил 17 с половиной марок за 2 копыя за 5 недель; еще в господина Шранка компании.

Также 2 марки он же получил за потери.

Также получил еще за 3 недели.

Джон Опачин получил 40 марок за вычетом [10] скотов за 8 копий 1 стрелка. Получил ранее 75 марок.

Также 10 марок за потери получил в награду.

Также получил еще за 3 недели.

Господин Петир фон Весселиг получил 84 с половиной марки 4 скота за 6 копий 2 стрелков. Также получил [ранее] 7 марок. Также 15 с половиной марок получил в награду.

Также получил еще за 3 недели.

Петир Биссенбург получил 81 марку 16 скотов за 8 копий 2 стрелков. Получил ранее 37 с половиной марок. Также 9 марок получил в награду.

Также получил еще за 3 недели.

Ханнус фон Лё и Бруснич получили 50 марок за 4 копыя за 5 недель. Получил ранее 5 марок.

Также получил еще за 3 недели.

Генрих Вармунт получил 27 марок 1 фирдунг за 3 копыя [за] 5 недель. Получил ранее 14 марок.

Также получил еще за 3 недели.

Господин Тристрам фон Редрен и господин Иорге фон Шелендорф получили 107 с половиной марок за 5 недель. Получили ранее 30 марок.

Также получил еще за 3 недели.

Также Иоханнес Форверк, господина Тристрама компаньон, получил 108 марок за 7 копий 2 стрелков [за] 5 недель.

Также получил еще за 3 недели.

Также Петир Вах получил 44 марки за 2 копыя [за] 2 месяца.

Получил также еще за 3 недели.

Мейсенцы, бывшие в великой битве.

Джон фон Кокерич получил 131 марку за 21 копые. Также получил ранее в Старгарде; что было отражено.

Также Джон фон Кокерич получил 231 марку за 21 копые за другой месяц от битвы до вторника после дня Святого Лаврентия (12 августа).

Господин Никель фон Хойнич получил 719 марок за 141 копые за 1 месяц. Получил ранее 833 марки, что было отражено.

Также получил 11 марок еще за 1 копые.

Также получил 1562 марки за 142 копыя еще за 1 месяц от битвы до вторника после дня Святого Лаврентия (12 августа).

Генрих Панович получил 258 марок и 16 скотов за 51 копьё и 1 стрелка за 1 месяц. Также получил ранее 306 марок; что было отражено.

Также получил 564 марки 16 скотов за 51 копьё и 1 стрелка ещё за 1 месяц от битвы до вторника после дня Святого Лаврентия (12 августа).

Господин Ханнус фон Вальдау получил 322 марки 16 скотов за 14 копий и 2 стрелков за 2 месяца, что в плен попали, а именно господина Ханнуса фон Вальдау 4 копьё 2 стрелка, господина Генриха фон Хугевича 4 копьё, Фредерика фон Шплассау 2 копьё, Ханнуса фон Канича 2 копьё, Хойде фон Конерича 2 копьё.

Также 100 гульденов господин Ханнус фон Вальдау с вышеописанными своими сопровождающими получил за 14 копий и т.д.

Также 100 гульденов господин Ханнус фон Вальдау сам получил.